

ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHO TÀI TRỢ THANH TOÁN HÓA ĐƠN MUA HÀNG TERMS AND CONDITIONS FOR CLEAN INVOICE FINANCING

Đáp lại việc Quý Ngân hàng (còn được gọi là "Ngân hàng TNHH một thành viên United Overseas Bank (Việt Nam)" hoặc "Ngân hàng") xem xét tài trợ cho chúng tôi theo yêu cầu nêu tại Đơn yêu cầu – Tài trợ thanh toán hóa đơn mua hàng đã được trình nộp thông qua Ngân hàng Trực tuyến Doanh nghiệp "BIB" của Ngân hàng ("Đơn Yêu cầu tài trợ"), chúng tôi (tức là Người Yêu cầu trong Đơn Yêu cầu tài trợ), theo đây chấp nhận toàn bộ điều khoản và điều kiện bên dưới, các điều khoản và điều kiện chung về dịch vụ ngân hàng mà Ngân hàng có thể áp dụng tùy từng thời điểm cũng như bất kỳ thư chào giá hoặc bất kỳ thư tín dụng/ hợp đồng tín dụng nào giữa Ngân hàng và Người yêu cầu.

In consideration of you (also known as "United Overseas Bank (Vietnam) Limited" or "the Bank") granting to us financing requested for under the Application for clean invoice financing submitted via the Bank's Business Internet Banking "BIB" (the "Application"), we being the Applicant under the Application, hereby agree to all terms and conditions stipulated below, the Bank's general banking terms and conditions may applicable from time to time as well as any letter of offer or any facility letter/ agreement between the Bank and the Applicant.

1. Chúng tôi đề nghị được tài trợ thanh toán hóa đơn với số tiền nêu trong Đơn Yêu cầu tài trợ trích từ hạn mức tín dụng biên lai tín thác (TR) để thanh toán cho (những) hóa đơn, được ghi trong đơn, phát hành bởi Người thụ hưởng / Nhà cung cấp có tên trong Đơn Yêu cầu tài trợ hoặc trong bản kê đính kèm Đơn Yêu cầu tài trợ. *We request for the above stated amount of clean invoice financing to be granted out of our trust receipt facility to pay the invoice(s) as stated in its application, issued by the Beneficiary/Supplier named in the Application or the list attached to the Application.*
2. Đơn Yêu cầu tài trợ và các Điều khoản và Điều kiện cho Tài trợ Thanh toán Hóa đơn Mua hàng này là bộ phận của hợp đồng tín dụng liên quan giữa Ngân hàng và chúng tôi ("Hợp Đồng Tín Dụng"). *The Application and these Terms and Conditions for Clean Invoice Financing are parts of the relevant facility agreement between the Bank and us (the "Facility Agreement").*
3. Lãi suất nêu trong Đơn Yêu cầu tài trợ đã được chúng tôi và Ngân hàng thỏa thuận và thống nhất theo quy định tại điều khoản về lãi suất của Hợp Đồng Tín Dụng để áp dụng cho Kỳ Tính Lãi đầu tiên. Đối với các Kỳ Tính Lãi tiếp theo, lãi suất sẽ được thỏa thuận và ghi nhận trên giấy báo nợ/thông báo do Ngân hàng phát hành. *The interest rate as stated in the Application has been discussed and agreed between us and the Bank according to clause(s) on interest rate in the Facility Agreement which shall be applicable for the first interest period. The interest rate applicable for the following Interest Periods shall be agreed and specified in the debit note/debit advice to be issued by the Bank.*
4. (a) Nếu khoản tài trợ thanh toán hóa đơn nói trên bằng ngoại tệ, chúng tôi đồng ý và chấp nhận áp dụng tỷ giá niêm yết hiện hành của Ngân hàng để mua ngoại tệ đó của Ngân hàng, trừ khi Người Yêu cầu thỏa thuận trước một tỷ giá riêng với Ngân hàng. *If the above clean invoice financing is in a foreign currency, we agree and accept that the Bank's prevailing board rate for the purchase of such foreign currency shall apply, unless we book a separate rate with the Bank.*
(b) Trong khi chờ Đơn Yêu cầu tài trợ thanh toán hóa đơn được phê duyệt, chúng tôi đã thỏa thuận trước về tỷ giá hối đoái theo (các) hợp đồng liên quan (chi tiết như đã nêu trong Đơn Yêu cầu tài trợ). Chúng tôi sẽ không buộc Ngân hàng phải chịu trách nhiệm về bất kỳ khoản lỗ nào mà chúng tôi phải chịu hoặc chi trả nếu Ngân hàng từ chối Đơn Yêu cầu tài trợ của chúng tôi. *Pending the approval of the Application for clean invoice financing, we have booked exchange rate at under relevant contract(s) (details as stated in the Application). We will not hold the Bank liable for any loss suffered or incurred by us should the Bank reject our Application.*
5. Chúng tôi nay tuyên bố, bảo đảm và cam kết với Ngân Hàng như sau: -
We hereby represent, warrant and undertake to the Bank as follows, that:-
- 5.1. Chúng tôi đã mua và nhận được hàng hóa là đối tượng của (các) hóa đơn nêu trên ("Hàng hóa") trong tình trạng và điều kiện tốt và đến nay chúng tôi vẫn chưa thanh toán cho Hàng hóa đó; *We have purchased and received the goods which are the subject of the above stated invoice(s) ("Goods") in good order and condition and which we have not paid for to date;*
- 5.2. (Các) giao dịch liên quan đến (các) hóa đơn được tiến hành theo các điều kiện thương mại hợp lý; *Transaction(s) underlying the invoice(s) is/are concluded on reasonable commercial terms;*
- 5.3. Chúng tôi sẽ giao ngay cho Quý Ngân hàng khi có yêu cầu tất cả bản gốc các tài liệu chứng minh liên quan đến Đơn Yêu Cầu này; *We shall forthwith give the Bank on request all original supporting documents in connection with this Application;*
- 5.4. Chúng tôi chưa và sẽ không yêu cầu bất kỳ ngân hàng hoặc tổ chức tín dụng khác tài trợ thanh toán liên quan đến (các) hóa đơn này; và *We have not and will not be obtaining financing in respect of the invoice(s) from any other bank or financial institution; and*
- 5.5. Chúng tôi sẽ thanh toán cho Ngân hàng toàn bộ các khoản tiền thu được từ việc bán Hàng hóa ngay sau khi nhận được mà không bù trừ hoặc khấu trừ dưới bất kỳ hình thức nào. Trong khi chưa thanh toán tiền bán hàng đó cho Ngân hàng, chúng tôi sẽ giữ toàn bộ tiền bán hàng đó riêng không lẫn với các khoản tiền khác. *We shall pay the Bank, the entire proceeds of sale in respect of the Goods immediately when received without any set off or deduction whatsoever. Pending payment of such sale proceeds to the Bank, we shall hold the entire proceeds of sale without intermingling them with other moneys.*
6. Chúng tôi ủy quyền không hủy ngang và chỉ thị cho Ngân hàng thanh toán cho Bên thụ hưởng/Nhà cung cấp, chi tiết như được nêu trong Đơn Yêu cầu tài trợ. *We hereby irrevocably authorise and instruct the Bank to pay the Beneficiary/Supplier, details of which are stated in the Application.*
7. Chúng tôi đồng ý bồi hoàn và tránh cho Ngân hàng không bị thiệt hại bởi bất kỳ và toàn bộ các chi phí, khiếu nại, yêu cầu, tổn thất, chi phí và phí tổn cho dù phát sinh như thế nào và có tính chất như thế nào mà Ngân hàng có thể phải gánh chịu, chi trả hoặc phải chịu trách nhiệm liên quan đến hoặc phát sinh từ Đơn Yêu Cầu tài trợ và việc Ngân hàng tài trợ thanh toán hóa đơn cho chúng tôi. *We agree to indemnify and hold harmless the Bank from and against any and all costs, claims, demands, losses, charges and expenses howsoever and of whatsoever nature which the Bank may sustain, incur or be liable for in connection with, or arising out of the Application and the Bank's grant of the clean invoice financing to us.*
8. Chúng tôi xác nhận, tuyên bố và bảo đảm rằng tất cả các báo cáo và các thông tin hoặc tài liệu khác được cung cấp liên quan đến Đơn Yêu Cầu tài trợ đều đúng và chính xác và chúng tôi cam kết chịu hoàn toàn trách nhiệm và chấp nhận mọi hậu quả do sự không chính xác hoặc không trung thực của bất kỳ báo cáo, thông tin hoặc tài liệu nào. *We confirm, represent and warrant that all statements and other information or document provided in connection with the Application are true and accurate and undertake full responsibility for and accept all consequences of any inaccurate or untrue statement, information or document.*
9. Theo bất kỳ các lệnh trừng phạt nào hiện tại và tùy từng thời điểm áp đặt bởi Hoa Kỳ, Liên minh Châu Âu, Liên hiệp quốc và/hoặc bất kỳ cơ quan chức năng khác hoặc cơ quan nhà nước hay tổ chức giám sát nào, Ngân hàng sẽ không kiểm tra, chấp nhận, từ chối, chiết khấu hoặc bằng cách khác giải quyết hoặc xử lý bất kỳ các tài liệu, hàng gửi, hàng hóa, khoản thanh toán và/hoặc giao dịch liên quan đến các lệnh trừng phạt này mà có thể liên quan trực tiếp hay gián tiếp đến bất kỳ các quốc gia, cá nhân và/hoặc bên bị trừng phạt nào. Theo đó, bất kỳ xuất trình nào vi phạm bất kỳ các lệnh trừng phạt nêu trên và/hoặc vi phạm các luật áp dụng có ảnh hưởng tương tự có thể bị từ chối theo toàn quyền quyết định của Ngân hàng và Ngân hàng sẽ không chịu bất kỳ trách nhiệm nào. *Pursuant to any sanctions now and from time to time imposed by the United States of America, the European Union, the United Nations and/or any other regulatory or supervisory authority or body, the Bank shall not examine, accept, reject, discount or otherwise handle or deal with any documents, shipments, goods, payments and/or transactions in connection therewith that may relate, whether directly or indirectly, to any sanctioned countries, persons and/or parties. Accordingly, any presentation that may violate any of the aforesaid sanctions and/or applicable laws giving effects to the same may be rejected at the Bank's sole discretion without any liability whatsoever on the Bank's part.*
10. Đơn Yêu cầu tài trợ là một Thông báo rút vốn như được đề cập tại Hợp Đồng Tín Dụng và ràng buộc như một thỏa thuận giữa chúng tôi và Ngân Hàng vào ngày Ngân hàng chấp thuận yêu cầu của chúng tôi được nêu tại Đơn yêu cầu tài trợ; *The Application constitutes a Notice of Drawing as referred to in the Facility Agreement and shall be binding as an agreement between us and you on the date you accept our proposal set forth in the Application.*
11. Đơn Yêu cầu tài trợ và các Điều khoản và Điều kiện cho Tài trợ Thanh toán Hóa đơn Mua hàng này sẽ được điều chỉnh và diễn giải theo pháp luật Việt Nam, và bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Đơn Yêu cầu tài trợ hoặc các Điều khoản và Điều kiện cho Tài trợ Thanh toán Hóa đơn Mua hàng này sẽ được giải

quyết bởi tòa án có thẩm quyền của Việt Nam./ *The Application and these Terms and Conditions for Clean Invoice Financing shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam, and any dispute arising out of or in relation with the Application or these Terms and Conditions for Clean Invoice Financing shall be resolved by competent court of Vietnam.*

12. Bằng việc nộp Đơn Yêu cầu tài trợ cho Ngân hàng, chúng tôi đã đọc, hiểu, thừa nhận, chấp nhận và chịu ràng buộc bởi Đơn Yêu cầu tài trợ và các Điều khoản và Điều kiện cho Tài trợ Thanh toán Hóa đơn Mua hàng này và ủy quyền cho Ngân hàng được toàn quyền tiến hành cung cấp dịch vụ. Chúng tôi cũng hiểu và đồng ý rằng Ngân hàng có thể điều chỉnh các Điều khoản và Điều kiện cho Tài trợ Thanh toán Hóa đơn Mua hàng này tại bất kỳ thời điểm nào mà không cần phải thông báo trước cho chúng tôi./ *By submitting the Application to the Bank, we had read, understood, acknowledged, accepted and agreed to be binding on the Application and these Terms and Conditions for Clean Invoice Financing and fully authorises the Bank to proceed with the provision of the service. We also understands and agrees that the Bank may modify these Terms and Conditions for Clean Invoice Financing without prior notice to us at any time.*